

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LVII

**Cihuaixnexcuicatl ypan tlatecpantli teotlatolli
yquac mehua yn ilhuitzin Spiritu Santo quitecpan
Christoual de Rosario Xiuhtlami cuicani
ypan Agosto de 1550 años**

735. Çan ca tlahquecholtlapalayauhtimani
a oncaan y ye mochan i tiSanta Maria
ayia yeooo ayia yeha.
736. Y çan ca xihquechol
nepapan tototl chachalaca ya
yca tontatlauhtilo yan i tiSanta Maria.
737. Y iaho yaho yiahue a ihuic temoc San Gabriel
ye quitemohui oo
a ynic tlatlauhtilo ya a y Santa Maria
Ave Maria an o ticihuapille tlatocacihuapille
yxquichcapa ya timitzontotlaçoyectenehuili ya ho.

Coto coti quitiquiti yc tlantiuh
quitiquiti quiti quiti quiti quiti quiti quiti
coto coti coto coti.

LVII

**Canto de la aparición a la Señora, palabra divina,
compuesta cuando se levanta la fiesta del Espíritu Santo.
Lo compuso Cristóbal del Rosario Xiuhtlamin, cantor,
en agosto de 1550 años⁴¹⁴**

735. Se extiende la niebla de colores preciosos,
allá es tu casa, tú, Santa María.
736. Allá está el ave xiuhquéchol;
los variados pájaros gorjean.
Con esto eres suplicada tú, Santa María.
737. Hacia ella bajó San Gabriel.
Lo hizo Él descender.
Santa María, es suplicada,
Ave María, tú, señora, noble señora,
en todas partes te alabamos con amor.

Coto coti quitiquiti así va acabando
quitiquiti quiti quiti quiti quiti quiti quiti
coto coti coto coti.

738. [39r] Yn tlapalmaquiztototl motzetzelohua ya
Espiritu Sancto ya a impa ye temoc apostolosme
çan ipaltzinco Totecuiyo in Dios a.
739. Yn apostolosme ayiahue huel ytlaçohuan Dios
tlaneltoquilztica momiquilique in tlalticpaqui³²¹
çan ypaltzinco Totecuiyo in Dios a.
740. Ontonacaxochitlahuizcalehuaticac
onca ye tonca yehua yan Dios ilhuicatl ytec aya
nepapanchalchiuhchayauhtoca
yn motlayocol tiqualtzetzeloa
aic tlamiz in cuepontoc xochitl
yectlon cuicatl
tlapitzalotoc angelota.
in mohuicpatzinco titotepechteca
timacehualta³²² a Ycelteotla ya nepapanchalchiuh.
Toticoto ticoto titico.
741. Yn quetzaltototl y temo ca anaya
çan can xiuhtototl y
ye heco ya a y San Pilipe Santiago ya

738. [39r] El ave, cual joyel de colores, se sacude,
el Espíritu Santo⁴¹⁵ descendió sobre los apóstoles,
por la gracia de Nuestro Señor Dios.
739. Los apóstoles, muy amados de Dios,
por la fe murieron en la tierra,
sólo por la gracia de Nuestro Señor Dios.
740. Se levanta la aurora florida de nuestro sustento,
tú, Dios, allá estás, en el cielo.
Variados jades se están esparciendo,
son tus pensamientos que has venido a esparcir.
Nunca acabarán las flores que han brotado,
los bellos cantos;
los ángeles son celebrados con música de flautas.
Hacia ti nos inclinamos
nosotros macehuales, Dios único, con variados jades.
- Toticoto ticoto titico.
741. El ave quetzal ha descendido,
donde está el ave color de turquesa,
han llegado San Felipe, Santiago,

onçan an quiça ya yectlin chalchihuitl a
 aayahue xihuitl canahuac
 onca ychan i ahuayye ahuayyancoya
 O anch anca inchan a in tepilhuan an teteuctin aya
 oncan quiça ya teyotl
 mahuiçotl tlatocayotli ahuayye.

742. Xiuhlapallacuilolamoxtli
 mancan aya
 maquizcozcapetlatl yonoca
 ypan tonca aya tinopiltzin
 teuctli don Diego aya ahuayie ahuayiancoya.

743. O aic ylcahuiz in moteyo
 nohueyotzin
 xiuhtotomoliuhticac
 yn chauhquecholxochitl
 oncuepontimani ya
 cozcatl nepanihu ya
 yc nelhuayoticaqui çan mochoquiz aya
 icpac tontlatoa ya
 titocnotlatemol ahuayie ahua yiancoya.

Cotocoti qiti qiti.

de allá provienen los bellos jades,
 las finas turquesas,
 de la casa de Él.

De la casa⁴¹⁶ de los príncipes, los señores,
 de allá vienen la fama,
 la gloria, el señorío.

742.

Donde está el libro de los años,
 pintado de colores,
 donde está la estera cual joyel precioso,
 allí, te hallas, tú, mi príncipe,
 señor don Diego.

743.

Nunca se olvidará tu fama,
 mi grande.
 Se yerguen las turquesas;
 las flores color de rojo quéchol⁴¹⁷
 están dando brotes.
 Los joyeles se entrelazan.
 Con raíz es tu llanto;
 arriba tú ordenas,
 tú eres nuestra afligida búsqueda.⁴¹⁸

Cotocoti quiti quiti.

744. Yn nican nompehua noncuica ya
 toltēcachinampan aya nonohualcatzaqualli
 catca in San Pilipe
 mach aquin axcan tepilhuan
 mach aquin axcan yn atlo yan tepetl a
 y xoxouhqui mizquitl on icaca
 tonacaquahuitl y nelhuayoca
 a onca ye yolque in teteuctin i
 mach aquin axca tepilhuan.
745. yn chalchiuhtica ya onihcuiliuhtimani ya
 yn atlo yan tepetl
 a yn San Pilipe ye Santiago
 yan i conicuilotiaque in nonohualca
 in tepilhuan an a.
746. O anca ynmahcehual ye chichimeca tepilhuan
 in ton Tiego ton Paltasal in teuctli
 yehua conicuilotiaque in nonohualca
 in tepilhuan an a.

Toticototi coto titico.

744. Aquí comienzo, a cantar.
 En las chinampas toltecas está la represa nonoalca,
 allí estaba en San Felipe.
 ¿Quiénes son ahora los príncipes?
 ¿Quiénes están ahora en el agua y el monte, en la ciudad?
 El verde mezquite se yergue,
 la raíz del árbol de nuestro sustento,
 allá vivieron los señores,
 ¿quiénes son ahora los príncipes?⁴¹⁹
745. Cual si fuera de jade está pintada
 el agua, el monte, la ciudad,
 San Felipe, Santiago.⁴²⁰
 La hicieron pintar los nonohualcas,
 los príncipes.
746. Es merecimiento de los príncipes chichimecas,
 don Diego, el señor Baltasar.
 La hicieron pintar los nonohualcas,
 los príncipes.
 Toticototi coto titico.

747. [39v] Maquizquecholli quetzalli
ya macpan tica ya
timatlalpalçohua Quenonamican a y
don Pilipe ocentiya oo
nopiltzine.
748. Oyohualli xochitla yeehuaya
tlachinolxochitl a cuepontimani ya
chichimecapa
ytech ye tonemiya
tioxchilhuitl
ocentiya oo.
Ocentiya oo
Nopiltzine.
749. Can ca tlauhquecholtzin
chimaliyaxochincozcatica³²³
yaa tiya mahpan
tiya in tOquizteuctli
cepan amonnemico yn don Pilipe yaho.
750. Yn cacahuaxochipetlatl yyooo
noca ana ya anconcauhtehuaque yn teteuctin i
cepan amonnemico yn don Pilipe yaho.

747. [39v] Preciosa ave quéchol, ave quetzal,
tú te posas en las ramas,⁴²¹
tú extiendes tus alas en Quenonamican,
don Felipe,⁴²² por completo te has ido,
mi príncipe.
748. Los cascabeles, las flores,
las flores de la guerra están brotando
en tierra chichimeca,
junto a ella nosotros vivimos,
eres fiesta florida.⁴²³
749. ¿Dónde está la roja ave quéchol,
el escudo con joyeles floridos?
Te has ataviado,⁴²⁴
te vas tú, señor Oquiztli.⁴²⁵
Juntos vinisteis a vivir, don Felipe.
750. La estera de flores preciosas
por mí la habéis dejado, señores.⁴²⁶
Juntos vinisteis a vivir, don Felipe.

Cotoco tiquiti quiti.

751. Yn ahua nohueyohua nacico yan nican i
y san Pilipe Azcapotzalco
niquecahuico nepapan ihuitl
çaquan patlantihuitz ayaiya yan caya
752. Ma onnetlanehuilo cozcatepehuaque teteuctin a
ya titon Baltasal titon Tiego teteucte
ye axcan techtlayocoli Ycelteotl i yiaiyancaya.
753. Nixiuhquecholpapalotl
patlantihuitz aya
notozca nahuac oya anqui nica anqui nicaana
xinechnanquili ya tixochayacachtototl
xiyatlapitzaya tocuic
toxochiuh ticyamana y san Pilipe
notozca nahuac oya anqui nica anqui nicaana.

Cotoco tiquiti quiti.

751. Mis grandes, he llegado, aquí,
a San Felipe Azcapotzalco;
he venido a traer variadas plumas finas,
el ave zacuan viene volando.
752. Que se pidan en préstamo los nobles señores,⁴²⁷
tú, don Baltasar, don Diego,⁴²⁸ señores,
ya ahora se compadece de nosotros el Dios único.
753. Yo mariposa, cual preciosa ave quéchol,
vengo volando.
Junto a mi voz, aquí la tomo,
respóndeme tú, ave de sonajas floridas;
haz resonar nuestro canto,
nuestras flores tú las ofrendas, don Felipe,
junto a mi voz, aquí las tomo.